

E16 - Mash Burnedead and the Brawny Balloon

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[01:31] ---

*The qualifying round of the second
Divine Visionary Candidate Exam.*

[01:35] ---

It is known as "Deadervant's Haunt."

[01:38] ---

*A key is hidden inside a Troll-goosefish
swim bladder somewhere in the stage.*

[01:43] ---

*You need to escape by using magic
to pop it like a balloon and obtain the key.*

[01:48] ---

*However, you need to do so
while fleeing from three Deadervants.*

SIGN WAIL

[01:54] ---

This is impossible!

[01:57] ---

*The upcoming qualifying round
is "Deadervant's Haunt."*

[02:00] ---

*Of course, you must pass this
to make it to the main exam!*

[02:05] ---

*Rafflesian Mirrors will transmit
everything to the audience!*

[02:10] ---

Cheating will not be accepted!

[02:12] ---

All entrants, are we ready?

[02:18] ---

With that, let the match begin!

[02:44] ---

I want to go home. I just want
to keep sleeping in my bed.

[02:51] ---

I just gotta find the key, right?

[02:58] ---

Especial!

[03:02] ---

*I should mention the Deadervants are
completely immune to magic! So watch out!*

[03:09] ---

*And the moment you touch
one of their axes, it's game over.*

[03:12] ---

*You will be transferred out of the stage
with some soul-splitting pain!*

[03:19] ---

*One has already been disqualified!
We have 11 candidates left!*

SIGN ONE DISQUALIFIED

11 SURVIVORS REMAINING

[03:24] ---

So I have to keep running from
Deadervants and hunt for the key.

[03:30] ---

No hints about the key's location, either.

[03:33] ---

Making us scramble blindly
for a key is a pretty poor test.

[03:39] ---

Unless there's some
unrevealed strategy going on here.

[03:47] ---

It is a test after all.

[03:50] ---

Are they trying to see how we
use our magic to escape the enemy?

[03:54] ---

That's exactly right!

[03:56] ---

*Deadervants are stand-ins
immune to magic.*

[03:59] ---

*It's limited to this stage, but powerful magic
made them for that purpose.*

[04:06] ---

When one individual's power

isn't enough to defeat an enemy,

[04:10] ---

*choosing to retreat
is always a valid tactic.*

[04:15] ---

*This exam questions how well you do
in a situation where you're forced to flee.*

[04:21] ---

How tasteless! I knew this school
was messed up, but...

[04:28] ---

One guy out in the first few moments?

[04:31] ---

This year's candidates are pretty weak.

[04:34] ---

Well, last year they had Rayne.
There's no comparing these guys.

[04:39] ---

*It's time to run
like your life depends on it!*

[04:59] ---

No way! Deadervant down in one hit!?

[05:01] ---

It's holding its stomach
and breathing heavily.

[05:04] ---

This test is about how well you do
when you have to retreat, isn't it?

[05:10] ---

That Deadervant that I couldn't
do anything against...

[05:13] ---

He's totally nuts!

[05:18] ---

Now I just need to find the key.

[05:23] ---

*That's right. A Deadervant is a phantom.
They are not living creatures.*

[05:27] ---

*Any damage they take
heals instantly, so be careful!*

SIGN BA-DUMP

[05:32] ---

Oh gosh. Then I won't have anything
to do with them anymore.

SIGN DAAAAAAAAAAAAASH

[05:38] ---

So, where is this balloon with the key?

[05:41] ---

Small.

[05:42] ---

This is going to be rough
with my puny brain.

[05:47] ---

Huh?

[05:51] ---

I've gotten smaller.

[05:53] ---

I casted a spell.

[05:56] ---

Over here.

[06:04] ---

It's gone now.

[06:05] ---

Deadervants have bad eyesight,
but is really sensitive to sound.

[06:10] ---

You're fine if you keep that in mind.

[06:13] ---

Dispel.

[06:18] ---

I'm back to normal.

[06:20] ---

My personal magic
changes sizes of things at will.

[06:25] ---

So that's why I shrunk earlier.

[06:27] ---

You got it.

[06:29] ---

Thanks for helping me
even though it's an exam.

[06:33] ---

Oh, come on now.

[06:35] ---

It's obvious we'll do better
if we work together.

[06:39] ---

So it's only natural.

[06:41] ---

In other words,
we have formed an alliance.

[06:45] ---

Let's clear the exam together.

[06:47] ---

Huh? This is too sudden.

[06:51] ---

Then again, you did save me.

[06:54] ---

You are too nice.

[06:57] ---

First, the whereabouts of the key.

[06:59] ---

I'm certain it's somewhere
in the Deadervant's patrol radius.

[07:03] ---

Huh? Why is that?

[07:05] ---

This is an exam after all.

[07:08] ---

I'm sure they're watching for abilities
in spur-of-the-moment situations as well,

[07:11] ---

but they should have created the field
so that we can logically deduce an answer.

[07:16] ---

Huh?

[07:17] ---

No way, did you pass out?

[07:21] ---

I'm sorry.
It was a bit hard to understand.

[07:25] ---

Well, in other words...

SIGN BAM

[07:27] ---

We're going to follow Deadervants.

SIGN BOOM

[07:30] ---

Roger.

SIGN SHAKE SHAKE SHAKE SHAKE

[07:36] ---

Where the hell is this key?

[07:39] ---

Where is it!

[07:45] ---

Can this be...

SIGN TIP TIP

SIGN DON'T MAKE A SOUND.

SIGN ROGER.

SIGN WE'RE SAFE.

SIGN SAFE.

SIGN HEY, THAT THING...

[08:21] ---

I knew it.

[08:24] ---

The key is in the center of the area
a Deadervant moves around in.

[08:30] ---

That thing under the balloon... a bellows?

[08:35] ---

So we inflate it until it bursts? Easy.

[08:37] ---

Huh? Wait, stop! It's obviously...

SIGN HOONK

[08:46] ---

Are you an idiot?

[08:49] ---

Now we've done it.

[08:51] ---

You mean you've done it.

[08:54] ---

That balloon...

[08:55] ---

Pressing the bellows to inflate it makes a sound
that calls Deadervants to chase you.

[09:02] ---

My magic can change the size of objects.

[09:05] ---

So how do we fill it with air?

[09:09] ---

Why don't we just break the balloon?

[09:17] ---

All right, I don't see Deadervants.

Now's the time to rip it up.

[09:21] ---

'Kay.

SIGN HONK

[09:28] ---

Didn't think touching the balloon
would make a sound, too.

[09:32] ---

Though, I suppose it would.

[09:34] ---

That means we can't pull the key
out of the balloon, either.

[09:39] ---

Perhaps if we break that bellows,

the key just falls out.

[09:47] ---

The key doesn't fall down,
and the balloon doesn't deflate.

[09:52] ---

Is the key floating inside by magic?

[09:55] ---

So we do have to inflate
the balloon with magic.

[10:00] ---

But what kind of magic?

[10:04] ---

And we already broke the bellows.

[10:13] ---

Ready.

[10:17] ---

Bigduk.

[10:23] ---

Hey! He just used his magic
to make the balloon bigger.

[10:28] ---

Is he a moron?

[10:29] ---

What's he gonna do
by making it harder to burst?

[10:34] ---

*By the way, touching the balloon
from the inside also makes a sound,*

[10:37] ---

so you can't crawl inside, either!

[10:40] ---

Mash.

[10:44] ---

Huh? What's that?

[10:49] ---

Is he...

SIGN BAM

[10:54] ---

...about to breakdance!?

[11:00] ---

Come on, you're joking.

[11:03] ---

That's impossible!

[11:04] ---

Seriously impossible.

[11:07] ---

That's so freaky!

[11:11] ---

The answer is always simple.

[11:14] ---

I make the balloon bigger with my magic,

[11:16] ---

*and we send air into the balloon
through the larger air hole.*

[11:21] ---

By breakdancing!

[11:24] ---

I see.

[11:25] ---

M-My hat's off to them.

SIGN THROB THROB

[11:38] ---

A living weapon.

[11:40] ---

He's a living weapon!

[11:43] ---

There.

[11:45] ---

We got the first key!

[11:50] ---

*While Mash and Max obtained a key,
in other locations...*

[11:56] ---

Graviolo.

[12:05] ---

I guess I pass this round.

[12:20] ---

Hey.

[12:22] ---

Don't attack! Don't punch!
I hate pain! I'm sorry!

[12:25] ---

Are you all right, Finn?

[12:29] ---

Dot!

[12:30] ---

You got your key already?

[12:33] ---

You're so hopeless.
I'll help you out, then.

[12:37] ---

Dot, you're bleeding!

[12:39] ---

You're so hopeless.

[12:40] ---

No, but blood!

[12:42] ---

You're so hopeless!

[12:44] ---

I'm telling you, blood!

[12:46] ---

Hurray, hurray, hurray.

[12:49] ---

Well, we somehow made it.

[12:51] ---

For a while, I was wondering
what would happen.

[12:53] ---

So, um...

[12:55] ---

Hm? What is it?

[12:57] ---

Here.

[12:58] ---

Huh?

[12:59] ---

We got this key thanks to you,
so please take it.

[13:08] ---

You really are a good person.

[13:11] ---

Huh? That's not really true.

[13:14] ---

You should take that key.

[13:20] ---

The exit is that way.

[13:22] ---

There's a rumor that time
is a factor in your ranking.

[13:26] ---

Huh? But...

[13:28] ---

Actually, I heard
all about you from Rayne.

[13:33] ---

Mr. Rabbits.

[13:35] ---

I really didn't think you were
this good-natured.

[13:39] ---

I got the gist of how to obtain the key.

I can do the rest by myself.

[13:45] ---

Mash, I'm just trying to act tough.

[13:49] ---

It's my ego saying that I want
to do something for people like you.

[13:54] ---

So don't worry.

[13:59] ---

It's an important job for a junior
to keep a senior's honor.

[14:04] ---

'Kay.

[14:10] ---

Thank you very much.

[14:20] ---

Now then...

[14:33] ---

My bad hunch was right.

[14:37] ---

Carpaccio Luo-yang of Orca.

[14:46] ---

Was I able to act like a senior, Rayne?

[14:51] ---

Bring it on.

[14:56] ---

*Now, candidates who obtained keys
are filing in one after another!*

[14:59] ---

Here are drinks and towels.

[15:11] ---

Mash!

[15:15] ---

Dot, Finn.

[15:17] ---

Balloons and explosive magic
was a good pairing.

[15:21] ---

That said, you have quite a wound.

[15:23] ---

I got Finn's key as well.

[15:28] ---

Are you okay?

[15:31] ---

I'm surprised you defeated that balloon
without using magic.

[15:36] ---

Well, I had help so I managed somehow.

[15:39] ---

But why did he give me the key?

[15:42] ---

It seems like he had
some reason to do so.

[15:46] ---

What's wrong?

[15:47] ---

No, just...

[15:51] ---

*Only nine people
can advance to the next stage!*

[15:53] ---

Who will take that final spot?

[16:04] ---

There he...

[16:09] ---

And there you have it!

[16:11] ---

The last one is...

[16:13] ---

Orca dorm's Carpaccio Luo-yang!

[16:20] ---

*But this is quite horrible.
There's so much blood.*

[16:24] ---

Was there a need to hurt him this badly?

[16:27] ---

Could this be a declaration of war!?

[16:34] ---

I don't need weaklings.

[16:36] ---

Weaklings are useless.

[16:39] ---

So it shouldn't matter
what I do to them.

[16:44] ---

Excuse me.

[16:46] ---

What are you doing?

[16:48] ---

If you go any further, I'll punch you.

[16:51] ---

More like, did you really
have to go that far?

[16:54] ---

I just said it.

I can do whatever I want.

[16:59] ---

Carpaccio Luo-yang.

The top continuing student for this year.

[17:04] ---

Just like Lance, he's a true elite.

[17:11] ---

H-Here's your drink and towel.

[17:24] ---

Weaklings should keep quiet.

SIGN SLUP SUP SUP SUP

[17:34] ---

Can that be...

SIGN PHEW

[17:39] ---

Sorry. It's 3 o'clock, which is when I like to take my homemade special muscle drink.

[17:44] ---

It's a protein shake!

[17:46] ---

Powdered beans.

It makes it easier to absorb protein.

[17:50] ---

The nerve of making a protein shake with the water that was about to go on his head. Scary.

[17:56] ---

Sorry, but a schedule for protein consumption is very important.

[18:01] ---

Also, you keep calling people "weaklings."

[18:04] ---

But I have yet to meet anyone stronger than me.

[18:12] ---

Besides, the definition of strength differs from person to person.

[18:16] ---

Wait.

SIGN HONK

[18:18] ---

What does it mean to be strong?

[18:20] ---

He brought up the topic, but he confused himself.

[18:35] ---

Hold it right there!

[18:37] ---

Save the fighting for the examination!

[18:40] ---

Is that understood!?

[18:41] ---

*Without further ado,
let's move on to the next exam!*

[18:56] ---

Our robes changed colors?

[18:59] ---

Here's your next exam!

[19:02] ---

It's called "The Life Crystal."

[19:06] ---

This will be a team battle!

[19:08] ---

Each team has three members.

[19:10] ---

*With nine candidates,
we will have three teams!*

[19:13] ---

*After the teams are set, the three members
will get one crystal each.*

[19:17] ---

*And you will go break the crystals
of opposing teams!*

[19:21] ---

*A team is disqualified
when all their crystals are broken!*

[19:25] ---

I see.

[19:26] ---

So that's why it's a team match.

[19:33] ---

*Yo! Your explanation's too complicated
and our captain's brain isn't keeping up!*

[19:38] ---

Make it easier to understand, damn it!

[19:40] ---

*W-Well, in other words, you split up
into teams and break each other's crystals.*

[19:46] ---

*So we just smash everyone
else's crystals. That's easy!*

[19:50] ---

Mash, smash crystal. Mash, smash crystal.

[19:54] ---

That's right! Smash! Smash 'em!

[19:56] ---

Smash crystal.

[19:59] ---

Moreover...

[20:01] ---

Lance is in a different team.

What should we do?

[20:06] ---

Now we will hand out the crystals.

[20:11] ---

These crystals are fragile,

so handle them carefully!

[20:17] ---

These crystals determine the exam results,
and therefore our fate.

[20:23] ---

Each team has three members.

If all our crystals break, we drop out.

[20:28] ---

So even if mine breaks, at least...

[20:34] ---

It slipped.

[20:37] ---

W-We're still fine. Dot's crystal...

[20:45] ---

This thing was so slippery.

SIGN GLOOM

SIGN HEART TEAM'S (TWO) CRYSTALS

SIGN LIFESPAN

SIGN 23 SECONDS

[20:55] ---

Bad, bad, very bad!

[20:56] ---

This means that it's all over
if my crystal breaks.

[20:59] ---

Oh, don't worry.

[21:02] ---

We'll make sure to protect
your crystal through all of this.

[21:07] ---

You guys.

[21:09] ---

*That's right. As long as
these two are at my side.*

[21:14] ---

Wait, why are you looking so smug?

You should show some remorse.

[21:18] ---

Everyone, sorry for the wait!

[21:20] ---

Time to begin the exam!

[21:22] ---

Stage shift!

[21:37] ---

*Just like the previous round, candidates
will be scattered throughout the stage!*

[21:41] ---

*Which team will protect their crystals
to the end and pass this exam!?*

SIGN ALONE...

[21:52] ---

*I-It's a team match,
so why are we forced to split apart!?*

[21:58] ---

Damn it!

[22:01] ---

He was all alone.

SIGN NEXT EPISODE

FINN AMES AND THE FRIEND

Revision #1

Created 2024-05-22 22:40:51 UTC by whimsee

Updated 2024-05-22 22:40:52 UTC by whimsee